



Después de muchos años trabajando como secretaria de dirección en diferentes empresas multinacionales tanto en Suecia como en España, traduciendo en paralelo, me dedico desde hace varios años exclusivamente a la traducción. Soy una excelente comunicadora y los idiomas son mi pasión.

☎ + 34 661 955 378

☎ + 34 941 263 159

✉ analydiagdv@gmail.com

🌐 www.linkedin.com/in/analydiagdv/

Especialidades

- Comercial: Marketing, ventas y negocios.
- General: Literatura, turismo, asuntos sociales, religión, entretenimiento, enología y gastronomía.
- Médica y farmacéutica.
- Interpretación de enlace.

Idiomas

Español: Lengua materna

Sueco: C2

Inglés: C2

Coreano A1

Herramientas TAO

SDL Trados Studio 2019

Software

Adobe Photoshop

MS Office

OpenOffice

Miembro de

ASETRAD

ProZ

Intereses

Idiomas, viajar, gastronomía, canto.

Ana Lydia García del Valle Méndez

TRADUCTORA FREELANCE SV/EN>ES

Traducción literaria y técnica

Formación

Curso de traducción médico-farmacéutica (2019)

Escuela de Traducción e interpretación Sampere, Madrid, España.

Máster en Traducción e Interpretación (2017)

Escuela de Traducción e interpretación Sampere, Madrid, España.

Curso de traducción profesional (2004)

Cálamo y Cran, Madrid, España.

Curso de corrección lingüística y de estilo (2003)

Cálamo y Cran, Madrid, España.

Licenciada en Filología Inglesa (1987-1992)

Universidad de Salamanca

Experiencia profesional

2006 – presente: traductora e intérprete

Traducción de textos de diversos ámbitos: académicos, propiedad intelectual, logística, escrituras, impuestos de sucesiones, contratos, normativas, facturas, informes anuales, DFI, Fichas de datos de seguridad de productos químicos, notas de prensa, textos de ingeniería civil, encuestas médicas, informes médicos, notas de prensa, etiquetado de productos alimenticios, turismo, textos infantiles, moda y textos generales.

Algunos de mis clientes habituales: OffOn de Comunicación, Snelvertaler BV, CHLC English, Coca-Cola European Partners, MLG International

Traducción literaria

Autobiográfico: *No más bombas*, Shane Paul O'Doherty, Libros Libres, 2008, inglés>español

Autoayuda: *Cinco claves para una vida mejor* de Liv Nilsson, Babelcube Inc., 2018, sueco> español

Novela (sueco> español):

- *La rosa más roja se despliega*, Liv Strömqvist, adaptación a podcast de novela gráfica a través de la agencia Somos Traductores (2020) publicado por ALT Autores
- *Enredo de Navidad en Snowdonia* de Lilly Emme, 2021, partes 1-4, Saga Egmont
- *¡Vuelve a ser Navidad!*, Annika Devert, 2021, Saga Egmont
- *Ángeles muertos*, Verónica Sjöstrand, 2022, Word Audio Publishing,
- *El círculo*, Verónica Sjöstrand, 2022, Word Audio Publishing,
- *Sektion M – Brigada de homicidios*, Christina Larsson, 2022, Word Audio Publishing, partes 3-5 (las dos últimas en proceso de publicación)
- 3 títulos más con Word Audio Publishing en fase de traducción.

Gastronomía (sueco> español):

- *Bocata*, Jonas Cranby, 2022, Col&Col Ediciones
- *Bollería*, Daniel Lindeberg, 2022, Col&Col Ediciones
- 2 títulos más con Col&Col Ediciones en proceso de publicación

Interpretación EN/SV<>ES: entrevistas realizadas a Shane O'Doherty por diferentes medios de prensa para la promoción del No Más Bombas; reunión anual Banco de Alimentos Europeos, entrevistas con indemnizados compañía de seguros, etc.

1995 – 2017: Puestos de asistente con tareas de traducción

Asistente de dirección y traductora de noticias de prensa, correspondencia entre ejecutivos y clientes, traducciones de documentación comercial, políticas de RRHH y presentaciones comerciales y de marketing:

Coca-Cola Gestión S.A. Madrid, España., MCI Worldcom Sweden AB, Estocolmo, Suecia, Rader International AB, Estocolmo, Suecia, Embajada de Perú, Estocolmo, Suecia.